

Početna stranica>Pokretanje sudskog postupka>Gdje i kako>Troškovi

Spejjeż

Španjolska

Din il-paġna tagħtik informazzjoni dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti fi Spanja.

[Id-dritt tal-familja – id-divorzju](#)

[Id-dritt tal-familja – il-kustodja](#)

[Id-dritt tal-familja – il-pensjoni tal-manteniment](#)

[Id-dritt kummerċjali – kuntratti](#)

[Id-dritt kummerċjali – ir-responsabbiltà](#)

Qafas regolatorju li jirregola l-onorari tal-operaturi fil-qasam tal-ġustizzja

Avukati

Fi Spanja teżisti biss kategorija waħda ta' avukat (*abogado*), li jista' jiehu sehem f'kull tip ta' proċedimenti u quddiem kull tip ta' qorti, ladarba jsir membru tal-Kamra tal-Avukati tad-distrett tiegħu (*Colegio de Abogados*).

L-avukati jiffissaw l-onorari tagħhom skont linji gwida ppublikati mill-Kamra tal-Avukati tagħhom. Dawn il-linji gwida huma bbażati fuq kriterji ġenerali biex jinħareġ il-kont tal-avukat, bħall-kumplessità tal-kawża, il-proporzjonalità, eċċ., u huma segwiti mill-avukati kollha meta joħorgu l-kontijiet tagħhom.

Dawn il-linji gwida dejjem jagħmlu distinzjoni bejn is-sistemi separati tal-qorti li fihom isefh it-tilwim.

Spejjeż fissi

Spejjeż fissi fi proċedimenti ċivili

Spejjeż fissi għall-partijiet fil-kawża fi proċedimenti ċivili

L-Artikolu 241(1)(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Ley de Enjuiciamiento Civil*) ikopri speċifikament l-onorari mitluba mill-avukati u mir-rappreżentanti legali (*procuradores*) għall-kawzi fejn l-assistenza tagħhom tkun obligatorja. Dawn l-onorari huma inkluzi bħala element fil-kalkolu tal-ispejjeż.

Il-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jipprevedi li l-avukati jiffissaw l-onorari tagħhom skont ir-regoli li jirregolaw il-professjoni tagħhom.

L-istadju tal-proċedimenti ċivili meta jridu jithallsu l-ispejjeż fissi:

Il-klijenti dejjem ikunu meħtieġa jhallsu l-onorari lill-avukati tagħhom u jhallsu avvanzi fuq l-onorari lir-rappreżentanti legali tagħhom. Il-klijenti jkollhom idea tas-somma involuta mill-bidu, iżda l-ammont preċiż tal-kont irid jiġi stabbilit ladarba tintemm il-kawża. L-avukati u r-rappreżentanti legali jistgħu jitolbu l-hlas mingħand il-klijenti tagħhom, inkluz permezz ta' proċeduri speċjali bħal avvanz fuq l-onorari (*provisión de fondos*, sakemm idumu għaddejjin l-proċedimenti) jew rendikont finali (*jura de cuentas*, ladarba jintemmu l-proċedimenti).

Fil-prattika, dak li jiġi normalment huwa li l-klijenti jhallsu ammont bil-quddiem fil-bidu mbagħad jistennaw deċiżjoni dwar l-ispejjeż. F'kawzi fejn l-ispejjeż ikollhom jithallsu mill-parti l-oħra, l-avukati u r-rappreżentanti legali jipprezentaw l-onorari tagħhom lill-qorti, u ladarba dawn jiġu approvati jithallsu mill-parti opposta.

Minn meta dahlet fis-seħh il-Liġi 10/2012 ġiet imposta tariffa tal-qorti.

X'inhi tariffa tal-qorti?

Tariffa tal-qorti hija taxxa nazzjonali li trid tithallas f'ċerti każijiet mill-entitajiet ġuridici biex imorru l-qorti u jużaw is-servizz pubbliku tal-amministrazzjoni tal-ġustizzja. Il-Ministeru għall-Finanzi u l-Amministrazzjoni Pubblika huwa legalment responsabbli mill-ġestjoni ta' din it-taxxa. Ir-rekwiżit biex tithallas din it-tariffa ġie introdott fl-1 ta' April 2003. Attwalment it-taxxa hija rregolata mil-Liġi 10/2012 tal-20 ta' Novembru 2012 dwar ċerti tariffi fil-kuntest tal-amministrazzjoni tal-ġustizzja u l-Istitut Nazzjonali tat-Tossikoloġija u x-Xjenza Forensika. Il-Liġi 10/2012 ġiet emendata darbtejn, l-ewwel bid-Digriet-Liġi Rjali 3/2013 tat-22 ta' Frar 2013 u wara bid-Digriet-Liġi Rjali 1/2015 tas-27 ta' Frar 2015. Il-bidla ewlenija introdotta bit-tieni emenda kienet it-tneħħija tat-tariffi tal-qorti għall-individwi privati fil-ġurisdizzjonijiet kollha u f'kull tip ta' proċedimenti – l-individwi privati kienu meħtieġa jhallsu tariffi tal-qorti sa mid-dhul fis-seħh tal-Liġi 10/2012.

Kawzi fejn il-hlas ta' din it-tariffa huwa obligatorju (avveniment taxxabli)

Skont l-Artikolu 1 tal-Liġi 10/2012, it-tariffa għall-eżerċitar tas-setgħa ġudizzjarja f'kawzi ċivili, amministrattivi (*contencioso-administrativo*) u industrijali hija tariffa nazzjonali li tithallas b'mod uniformi fi Spanja kollha fiċ-ċirkostanzi previsti minn dik il-Liġi, mingħajr preġudizzju għat-tariffi u taxxi oħrajn mitluba mill-Komunitajiet Awtonomi fl-eżerċizzju tas-setgħat finanzjarji rispettivi tagħhom. Dawn ma jistgħux jiġu imposti fuq l-istess avveniment taxxabli.

Skont l-Artikolu 2, l-avveniment taxxabli għat-tariffa huwa l-eżerċizzju tas-setgħa ġudizzjarja ġġenerata mill-passi proċedurali li ġejjin:

it-tressiq ta' azzjoni fi kwalunkwe tip ta' proċedimenti għal sentenza sħiħa u proċedimenti għall-eżekuzzjoni ta' strumenti eżegwibbli barra mill-qorti f'kawzi ċivili, il-prezentata ta' kontrotalba u r-rikors inizjali għall-ordni ta' proċedura ta' hlas u l-proċedura ta' ordni ta' hlas Ewropea;

il-prezentata ta' rikors għal insolvenza obligatorja u talbiet incidentalni fi proċedimenti ta' falliment;

it-tressiq ta' proċedimenti f'kawzi tal-qorti amministrattiva;

it-tressiq ta' appell straordinarju għal ksar proċedurali fi proċedimenti ċivili;

it-tressiq ta' appelli (*apelación* jew *casación*) f'kawzi tal-qorti ċivili jew amministrattiva;

it-tressiq ta' appelli (*suplicación* or *casación*) f'kawzi industrijali;

oġġezzjoni għall-eżekuzzjoni ta' strumenti ġudizzjarji.

Min hu obligat iħallas it-tariffa tal-qorti?

L-Artikolu 3 jiddikjara li kull min jikkawża l-eżerċizzju tas-setgħa ġudizzjarja li tiproduci l-avveniment taxxabli huwa responsabbli għall-hlas tat-tariffa.

Għall-finijiet tal-paragrafu preċedenti, jitqies li seħh avveniment taxxabli wiehed meta d-dokument li jwassal għall-pass proċedurali li jikkostitwixxi avveniment taxxabli jkopri bosta azzjonijiet ewlenin li ma joriginawx mill-istess strument. F'dak il-każ, l-ammont tat-tariffa jiġi kkalkulat billi l-ammonti għal kull waħda mill-azzjonijiet kongunti jingħaddu flimkien.

Il-hlas jista' jsir mir-rappreżentant legali (*procurador*) jew mill-avukat (*abogado*) f'isem u għan-nom tal-persuna taxxabli, b'mod partikolari jekk din ma tkunx residenti fi Spanja. Persuna mhux residenti m'għandhiex għalfejn tikseb numru ta' identifikazzjoni tat-taxxa għall-awtovalutazzjoni. Ir-rappreżentant legali jew l-avukat m'għandux obligazzjoni ta' taxxa għal dan il-hlas.

Eżenzjonijiet:

Eżenzjonijiet għal kategoriji ta' azzjoni:

it-tressiq ta' azzjoni u l-preżentata ta' appelli sussegwenti li jinvolvu proċedimenti stabbiliti speċifikament biex jiġiharsu d-drittijiet fundamentali u l-libertajiet pubbliċi, kif ukoll appelli kontra l-imġiba tal-amministrazzjoni elettoral; il-preżentata ta' rikors għal insolvenza volontarja mid-debitur;

it-tressiq tar-rikors inizjali għall-ordni ta' proċedura ta' hlas u t-talba għal sentenza sfiha biex jintalab l-ammont involut meta dan ma jaqbiżx l-EUR 2 000 – din l-eżenzjoni ma tapplikax meta t-talba f'dawn il-proċeduri tkun ibbażata fuq dokument li jiehu l-forma ta' strument eżegwibbli barra mill-qorti skont l-Artikolu 517 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (il-Liġi 1/2000 tas-7 ta' Jannar 2000);

it-tressiq ta' proċedimenti tal-qorti amministrattiva li jikkontestaw in-nuqqas ta' risposta jew ta' azzjoni mill-amministrazzjoni;

it-tressiq ta' azzjoni għall-eżekuzzjoni ta' għotjiet deċiżi mill-Bordijiet ta' Arbitraġġ tal-Konsumaturi (*Juntas Arbitrales de Consumo*);

azzjonijiet li, soġġett għall-awtorizzazzjoni minn Qorti Kummerċjali (*Juez de lo Mercantil*), jitressqu mill-amministraturi tal-insolvenza fl-interess tal-patrimonju tal-insolvenza;

proċedimenti għad-diviżjoni gudizzjarja tal-patrimonji, hliet f'kawżi fejn titqajjem oġġezzjoni jew fejn ikun hemm tilwima dwar l-inkluzjoni jew l-eskluzjoni tal-assi – it-tariffa titħallas għas-seduta u għall-ammont ikkontestat jew għal dak li jirriżulta mill-kontestazzjoni tad-distribuzzjoni tal-patrimonju minn avversarju;

jekk iż-żewġ partijiet joġġezzjonaw, kull waħda tintalab tħallas l-ammont rispettiv tagħha.

Eżenzjonijiet għal kategoriji ta' persuni:

individwi privati;

entitajiet ġuridiċi li huma intitolati għall-għajjuna legali u jistgħu juru li jissodisfaw ir-rekwiżiti statutorji;

l-uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku (*Ministerio Fiscal*);

l-Amministrazzjoni Ġenerali tal-Istat u tal-Komunitajiet Awtonomi, l-awtoritajiet lokali u l-korpi pubbliċi kollha taht l-awtorità tagħhom;

il-Parlament Spanjol u l-Assemblej Leġislattivi tal-Komunitajiet Awtonomi.

Spejjeż fissi fi proċedimenti kriminali

Spejjeż fissi għall-partijiet fil-kawża fi proċedimenti kriminali

Dan is-suġġett hu rregolat mill-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili.

Kwalunkwe parti li tiġi akkużata b'reat punibbli, giet arrestata jew soġġetta għal xi miżura kawtelatorja oħra jew għandha titressaq il-qorti, tista' teżercita d-dritt ta' difiża, billi tagħixxi fil-proċedimenti, ikunu xi jkun, malli tiġi mgħarrfa dwar l-eżistenza tagħhom, u tiġi informata dwar dan id-dritt kif xieraq.

Biex jeżercitaw dan id-dritt, il-partijiet ikkonċernati jehtigilhom ikunu rappreżentati minn rappreżentant legali (*procurador*) u difiżi minn avukat (*abogado*), li jinħatru mill-qorti nnifisha meta l-partijiet ikkonċernati ma jkunux qabbdu wieħed huma stess u jitolbu dan, u f'kull każ, meta ma jkollhom l-ebda kompetenza legali biex jagħmlu dan.

Kull min ikun parti f'kawża u d-dritt għall-għajjuna legali tiegħu ma jkunx ġie rikonoxxut ikun meħtieġ iħallas l-onorarji tar-rappreżentanti legali li jirrappreżentawh, dawk tal-avukati li jiddefenduh, dawk tal-esperti li jagħtu pariri fuq talba tiegħu u l-kumpens tax-xhieda li jistgħu jidhru fil-qorti, meta l-esperti u x-xhieda, fil-hin tax-xhieda tagħhom, ikunu pprezentaw it-talba tagħhom u l-qorti taċċettaha.

Ma jkunx meħtieġ iħallas spejjeż oħrajn tal-proċedimenti, kemm matul il-kawża kif ukoll wara li tkun intemmet, sakemm ma jkunx ordnat jagħmel hekk mill-qorti.

Kwalunkwe rappreżentant legali mahtur mill-partijiet f'kawża u li jaċċetta li jirrappreżentahom ikun meħtieġ iħallas l-onorarji lill-avukati li l-klijenti jkun qabbdu għad-difiża tagħhom.

Il-partijiet intitolati għall-għajjuna legali jistgħu jaħtru wkoll avukat u rappreżentant legali tal-għażla tagħhom. Madankollu, f'dan il-każ, il-partijiet ikunu meħtieġa jħallsulhom l-onorarji, bħal fil-każ ta' partijiet li ma jkunux intitolati għall-għajjuna legali, sakemm il-professjonisti legali magħżula liberament ma jirrinunzjawx għall-onorarji kif stipulat fl-Artikolu 27 tal-Liġi dwar l-Għajjuna Legali (*Ley de Asistencia Jurídica Gratuita*).

L-istadju tal-proċedimenti kriminali fejn iridu jiħallsu l-ispejjeż fissi

Il-klijenti dejjem ikunu meħtieġa jħallsu l-kontijiet li jinħarġu ladarba jintemmu l-proċedimenti. Ma jkunx hemm hlas bil-quddiem ta' flus meta jintużaw avukati mahtura mill-qorti peress li l-għajjuna legali normalment tiġi pproċessata fl-istess hin.

Għandu jiġi nnutat li jsir hafna użu mill-avukati mahtura mill-qorti. Għaldaqstant, meta l-klijenti jkun intitolati għall-għajjuna legali, ma jkollhomx għalfajn iħallsu l-onorarji tal-avukat u l-Istat iħallas il-kont sakemm il-qagħda finanzjarja tal-klijenti ma titjiebxi f'żmien tliet snin (hafna drabi ma jħallsu xejn).

Informazzjoni li trid tingħata minn qabel mir-rappreżentanti legali

Drittijiet u obbligi tal-partijiet

Bħala r-rappreżentant tal-parti, ir-rappreżentant legali (*procurador*) ikollu d-dmir li jinforma lill-klijent dwar il-passi proċedurali kollha.

Kemm l-avukat kif ukoll ir-rappreżentant legali għandhom id-dmir li jinformaw lill-klijent kull meta l-klijent jitlob dan.

Spejjeż

Fejn nista' nsib informazzjoni dwar l-ispejjeż fi Spanja?

Ma hemmx sit web speċifiku fejn tista' ssib informazzjoni dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti legali fi Spanja. Madankollu, jeżistu paġni tal-web, bħal dawk tal-Kmamar tal-Avukati, li jipprovdu informazzjoni dwar l-onorarji tal-membri tagħhom.

B'liema lingwi tista' tinkiseb l-informazzjoni dwar l-ispejjeż fi Spanja?

L-informazzjoni normalment tingħata bl-Ispanjol. Huwa possibbli wkoll li ssib informazzjoni bil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Awtonomi.

Barra minn hekk, xi paġni jipprovdu ċerta informazzjoni bl-Ingliż.

Minn fejn nista' nsib informazzjoni dwar il-medjazzjoni?

Ir-Registru tal-Medjaturi u tal-Istituzzjonijiet tal-Medjazzjoni (*Registro de Mediadores e Instituciones de Mediación*) huwa bażi tad-*data* ta' informazzjoni aċċessibbli għall-pubbliku ġenerali, mingħajr hlas, fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Ġustizzja. Ir-Registru jippubblika dettalji ta' medjaturi professjonisti u ta' istituzzjonijiet tal-medjazzjoni biex jagħmilha aktar faċli għall-membri tal-pubbliku jaċċessaw din il-forma ta' soluzzjoni tat-tilwim.

Tista' taċċessa l-magni tat-tiftix tiegħu permezz tal-link li ġejja:

<https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroMediador>

<https://remediabuscador.mjusticia.gob.es/remediabuscador/RegistroInstitucion>

Medjazzjoni

Tissejjaħ kif tissejjaħ, il-medjazzjoni hija forma ta' soluzzjoni tat-tilwim fejn żewġ partijiet jew aktar jippruvaw minn jeddom jaslu għal ftehim bejniethom, assistiti minn medjatur.

Medjatur

L-individwi privati jistgħu jsiru medjaturi jekk igawdu mill-eżerċizzju sfiħ tad-drittijiet ċivili tagħhom, sakemm ma jitwaqqfux milli jwettqu dan ir-rwol minn kwalunkwe leġislażzjoni li għaliha jistgħu jkun soġġetti fil-prattika tal-professjoni tagħhom.

L-entitajiet ġuridiċi li jipprovdu servizzi ta' medjazzjoni – kemm jekk ikunu kumpaniji professjonali jew kwalunkwe tip ieħor ta' entità ġuridika prevista mil-liġi – iridu jaħtru individwu sabiex jaġixxi bħala medjatur; dan l-individwu jehtieglu jissodisfa l-kriterji kollha stabbiliti bil-liġi.

Rekwiżiti biex wiehed isir medjatur

Biex jipprattikaw il-medjazzjoni, il-medjaturi jeftiġilhom ikollhom lawrja universitarja ufficjali jew taħriġ vokazzjonali avvanzat, kif ukoll taħriġ speċjali miksub billi jsegwu kors speċifiku jew korsijiet speċifiċi mgħallma minn istituzzjonijiet akkreditati kif xieraq; it-taħriġ provdut minn dawn l-istituzzjonijiet huwa validu għall-eżerċitar tal-attività tal-medjazzjoni f'kull parti tal-pajjiż.

Il-medjaturi jeftiġilhom jagħmlu assigurazzjoni jew garanzija simili biex ikopru r-responsabbiltà ċivili li tirriżulta mill-azzjonijiet tagħhom fil-kunflitti li jimmedjaw.

Medjatur tal-insolvenza

Medjatur tal-insolvenza (*mediador concursal*) huwa individwu li jissodisfa kemm ir-rekwiżiti biex ikun medjatur kif ukoll ir-rekwiżiti biex ikun amministratur tal-insolvenza stabbiliti fl-Artikolu 27(1) tal-Att dwar l-Insolvenza (*Ley Concursal*, il-Liġi 22/2003 tad-9 ta' Lulju 2003). Il-medjaturi tal-insolvenza jistgħu jinħatru minn nutara jew mir-reġistraturi kummerċjali fil-ftehimiet ta' hlas barra mill-qorti msemmija fit-Titolu X tal-Att dwar l-Insolvenza. L-entitajiet guriċi jistgħu wkoll jaġixxu bħala medjaturi tal-insolvenza sakemm iwettqu l-attivitajiet ta' medjazzjoni tal-insolvenza permezz ta' individwu li jissodisfa l-kriterji msemmija hawn fuq.

Istituzzjoni tal-medjazzjoni

L-istituzzjonijiet tal-medjazzjoni jistgħu jkunu korpi pubbliċi jew privati jew organizzazzjonijiet pubbliċi limitati b'ishma Spanjoli jew barranin li l-iskop tagħhom jinkludi l-promozzjoni tal-medjazzjoni. Dawn l-istituzzjonijiet jiffaċilitaw l-aċċess għall-medjazzjoni u l-amministrazzjoni tagħha, li tinkludi l-ħatra tal-medjaturi; iridu wkoll jiżguraw li dawn il-ħatriet isiru b'mod trasparenti. Jekk l-iskop ta' dawn l-istituzzjonijiet jinkludi wkoll l-arbitraġġ, iridu jadottaw miżuri sabiex iżommu ż-żewġ attivitajiet separati.

L-istituzzjonijiet tal-medjazzjoni ma jistgħux jipprovdu servizzi ta' medjazzjoni direttament, u lanqas ma jistgħu jinvolvu ruħhom fil-medjazzjoni aktar milli tippermetti l-liġi.

Taxxa fuq il-Valur Miżjud

Kif tingħata din l-informazzjoni?

L-Aġenzija tat-Taxxa Spanjola (*Agencia Tributaria*) tipprovdi din l-informazzjoni fuq il-[paġna tal-web](#) tagħha.

Liema rati japplikaw?

L-Aġenzija tat-Taxxa Spanjola tipprovdi din l-informazzjoni fuq il-[paġna tal-web](#) tagħha.

Għajnuna legali

Xi tkun?

Skont l-Artikolu 119 tal-Kostituzzjoni Spanjola, l-għajnuna legali hija proċedura li permezz tagħha dawk li jistgħu juru nuqqas ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti jingħataw sensiela ta' benefiċċji li jikkonsistu prinċipalment mill-eżenzjoni mill-hlas tal-onorarij tal-avukati u tar-rappreżentanti legali u mill-ispejjeż li jirriżultaw mix-xhieda tal-esperti, garanziji, eċċ.

B'mod ġenerali, id-dritt għall-għajnuna legali jinkludi l-benefiċċji li ġejjin:

parir u gwida bla hlas qabel ma jibdwu il-proċedimenti;

aċċess tal-persuna arrestata jew tal-ħabsi għal avukat;

difiża u rappreżentanza bla hlas minn avukat u rappreżentant legali matul il-proċedimenti ġudizzjarji;

pubblikazzjoni bla hlas matul il-proċedimenti ta' avvizi u editti li jridu jiġu ppubblikati fil-gazzetti ufficjali;

eżenzjoni mill-hlas ta' depożiti għall-preżentata ta' appelli;

assistenza mingħajr hlas minn esperti matul il-proċedimenti;

akkwist mingħajr hlas ta' kopji, xhieda, strumenti u ċertifikati notarili;

tnaqqis ta' 80 % fit-tariffi għal ċerti servizzi notarili;

tnaqqis ta' 80 % fit-tariffi għal ċerti servizzi relatati mar-Registru tal-Artijiet u r-Registri Kummerċjali.

Fil-każ ta' tilwim transfruntier biss (wara li l-Att dwar l-Għajnuna Legali ġie rrifformat mil-Liġi 16/2005 tat-18 ta' Lulju 2005, li ġabitu f'konformità mad-Direttiva 2003/8/KE), l-elementi li ġejjin ġew inkluzi fid-drittijiet imsemmija hawn fuq:

servizzi ta' interpretazzjoni;

it-traduzzjoni ta' dokumenti;

l-ispejjeż tal-ivvjaġġar meta l-persuna jkollha tidher personalment;

id-difiża minn avukat u rappreżentanza minn rappreżentant legali anki fejn ma jkunx meħtieġ, jekk il-qorti tiddeċiedi hekk biex tkun garantita l-ugwaljanza tal-partijiet.

Min jista' jitolbha?

B'mod ġenerali, tista' tintalab minn ċittadini li jkunu involuti fi kwalunkwe tip ta' proċedimenti ġudizzjarji jew li jkunu se jibdwu proċedimenti, u li ma jkollhomx mezzi finanzjarji suffiċjenti biex jieħdu sehem fil-kawża.

L-individwi privati jitqiesu li m'għandhomx riżorsi suffiċjenti meta jkunu jistgħu juri b'evidenza li l-komponenti kollha tar-riżorsi u tal-introjtu annwali tagħhom, ikkalkulati skont l-unità tal-familja, ma jaqbx id-doppju tal-Indiċi Pubbliku tal-Introjtu (*Indicador Público de Renta de Efectos Múltiples*, IPREM), applikabbli fiż-żmien tal-applikazzjoni.

Biex l-entitajiet guriċi jikkwalifikaw għall-għajnuna legali, il-baži taxxabbli tagħhom għat-taxxa korporattiva trid tkun aktar baxxa mit-triplu tal-kalkolu annwali għall-IPREM.

Fi kwalunkwe każ, jiġu kkunsidrati sinjali esterni oħra li juru l-kapaċità finanzjarja reali tal-applikant.

Hemm eċċezzjonijiet għall-individwi privati bbażati fuq diżabilitajiet u/jew ċirkostanzi familjari oħra li jippermettu li jinqabzu l-limiti tal-introjtu msemmija hawn fuq. (Skont it-termini tat-Tmienja u Għoxrin Dispożizzjoni Addizzjonali tal-Att dwar il-Baġit Ġenerali tal-Istat (*Ley de Presupuestos Generales del Estado*) għall-2009, l-IPREM kien EUR 7 381.33 fis-sena fl-2009).

B'mod speċifiku, dawn li ġejjin huma intitolati għall-għajnuna legali:

ċittadini Spanjoli, ċittadini ta' Stati Membri oħrajn tal-Unjoni Ewropea u kwalunkwe barrani residenti fi Spanja, meta jistgħu juru li ma għandhomx mezzi suffiċjenti biex jifflu kawża;

il-Korpi ta' Ġestjoni tas-Sigurtà Soċjali u Servizzi Komuni;

l-entitajiet guriċi li ġejjin, meta jkunu jistgħu juru li m'għandhomx mezzi suffiċjenti biex jifflu kawża:

organizzazzjonijiet mingħajr skop ta' qligħ;

fondazzjonijiet irreġistrati fir-registru amministrattiv korrispondenti;

fi proċedimenti industrijali: l-impjegati u l-benefiċjarji kollha tas-sistema tas-sigurtà soċjali;

fi proċedimenti kriminali: iċ-ċittadini kollha, anki barranin, li jistgħu juru li ma għandhomx mezzi suffiċjenti biex jifflu kawża, anke meta dawn ma jkunux iġixxu legalment fi Spanja, huma intitolati għall-għajnuna legali u difiża u rappreżentanza mingħajr hlas;

fi proċedimenti tal-qorti amministrattiva: iċ-ċittadini barranin kollha li jistgħu juru li ma għandhomx mezzi suffiċjenti biex jiffidu kawża, anke meta dawn ma jkunux iġhix legalment fi Spanja, huma intitolati għall-għajnuna legali fil-proċedimenti kollha (inklużi proċedimenti amministrattivi preliminari) relatati mal-applikazzjonijiet għall-ażil u mal-Att dwar iċ-Ċittadini Barranin (*Ley de la Extranjería*).

Aktar informazzjoni

Rekwiżiti biex tapplika għall-għajnuna legali

Individwi privati

Il-komponenti kollha tar-riżorsi u l-introġtu annwali tal-individwu, ikkalkulati skont kull unità familjari, ma jridux jaqbu d-doppju tal-IPREM applikabbli fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.

Il-Kummissjoni għall-Għajnuna Legali (*Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita*) tista' b'mod eċċezzjonali tiddeċiedi li tagħti d-dritt għall-għajnuna legali meta r-riżorsi jaqbu d-doppju tal-IPREM iżda ma jaqbux erba' darbiet l-IPREM, meta tqis iċ-ċirkostanzi tal-familja tal-applikant, in-numru ta' tfa' jew membri tal-familja dipendenti, l-istat tas-saħħa, id-diżabbiltà, l-obbligi finanzjarji, l-ispejjeż li jirriżultaw mill-ftuħ tal-proċedimenti, u fi kwalunkwe każ meta l-applikant ikollu l-istatus ta' axxendent ta' familja kbira ta' kategorija speċjali.

Il-parti fil-kawża trid tkun qed tiddefendi d-drittijiet u l-interessi tagħha.

Entitajiet ġuridici

L-entità ġuridika trid tkun organizzazzjoni mingħajr skop ta' qligħ jew fondazzjoni rreġistrata fir-reġistru amministrattiv korrispondenti.

Il-baži taxxabli tagħha għat-taxxa korporattiva trid tkun inqas mit-triplu tal-kalkolu annwali tal-IPREM.

Bid-dhul fis-seħħ tal-Liġi Organika 1/2004 tat-28 ta' Diċembru 2004 dwar Miżuri Protettivi Komprensivi kontra l-Vjolenza Bbażata fuq il-Ġeneru (*Ley Orgánica 1/2004 de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género*), in-nisa li jkunu vittmi ta' din it-tip ta' vjolenza jingħataw għajnuna legali shiħa mill-ewwel, mhux biss fil-proċedimenti ġudizzjarji kollha iżda wkoll fil-proċedimenti amministrattivi (inklużi għalhekk l-inkjesti tal-pulizija) mibdija għal raġunijiet ta' vjolenza bbażata fuq il-ġeneru, sakemm tingħata xi sentenza, mingħajr ma jkunu meħtieġa li japplikaw għall-għajnuna legali minn qabel. Dan ifisser li l-kwistjoni tal-għajnuna legali qatt ma tfixx id-dritt għad-difiża għal protezzjoni ġudizzjarja effettiva, li tiġi offruta lill-vittma irrispettivament minn jekk tkunx saret applikazzjoni għall-għajnuna legali. Madankollu, dan huwa bil-fehma li għajnuna legali bħal din tingħata biss meta l-parti kkonċernata tkun tista' turi, sussegwentement jew matul il-kors tal-proċedimenti legali li fil-fatt jeżistu ċ-ċirkostanzi għad-dritt għall-għajnuna legali, kif meħtieġ mir-regoli generali fl-Att dwar l-Għajnuna Legali u r-Regolamenti ta' akkumpanjament, emendati għal dan il-għan bis-Sitt Dispożizzjoni Finali tal-Liġi Organika 1/2004.

Meta trid tħallas l-ispejjeż tal-proċedimenti l-parti telliefa?

L-Artikoli 394 sa 398 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jkopru l-ordni biex jithallsu l-ispejjeż fil-proċedimenti ċivili.

F'azzjonijiet għal sentenza shiħa, l-ispejjeż tal-ewwel istanza jithallsu mill-parti li t-talbiet tagħha jkunu ġew miċhuda kollha, sakemm il-kawża ma tqajjimx materji serji ta' fatti jew ta' liġi li jridu jiġu ċċarati.

Jekk it-talbiet jingħataw jew jiġu miċhuda parzjalment, kull parti tħallas l-ispejjeż tagħha u nofs l-ispejjeż komuni, sakemm ma jkunx hemm raġunijiet biex jiġu imposti fuq waħda mill-partijiet minhabba traskuraġni.

Meta l-ispejjeż jiġu imposti fuq il-parti telliefa, dik il-parti tkun obligata tħallas biss, għall-parti li tikkorrispondi għal avukati u professjonisti legali oħra li ma jkunux soġġetti għal rati jew skali, ammont totali ta' mhux iżjed minn terz tal-ammont inkwistjoni, għal kull parti fil-kawża li tkun rebħet id-deċiżjoni. Għal dawk il-finijiet biss, it-talbiet li fuqhom ma jistax jitpoġġa valur ikunu stmati għal EUR 18 000, sakemm il-qorti ma tiddeċidix mod ieħor minhabba l-kumplessità tal-kawża.

Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu preċedenti ma japplikawx jekk il-qorti tiddikjara li l-parti fil-kawża li tkun ġiet ordnata tħallas l-ispejjeż tkun aġixxiet b'mod traskurat.

Meta l-parti ordnata biex tħallas l-ispejjeż tkun intitolata għall-għajnuna legali, hija tkun meħtieġa tħallas biss l-ispejjeż ikkaġunati mid-difiża tal-interessi tal-parti avversarja fil-każijiet indikati speċifikament fl-Att dwar l-Għajnuna Legali.

Fl-ebda ċirkostanza m'għandhom jiġu imposti spejjeż fuq l-Uffiċċju tal-Prosekutur Pubbliku fi proċedimenti li jkun parti fihom.

It-tariffi tal-esperti

L-esperti li jintużaw fil-proċedimenti tal-qorti jissejju *peritos*. Reġistru tal-Esperti Legali (*Registro de Peritos Judiciales*) jinsab f'kull Qorti Gholja (*Tribunal Superior de Justicia*).

L-Artikolu 241(1)(4) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jkopri, bħala element speċifiku li għandu jiġi inkluż fil-kalkolu tal-ispejjeż, it-"tariffi tal-esperti u ħlasijiet oħra li possibbilment ikunu jridu jithallsu lil persuni li jintervjenu fil-proċedimenti". Dan jirreferi għall-ispejjeż imġarrba minn persuni li, għalkemm ma jkunux parti fil-proċedimenti, ikollhom ċerti spejjeż minhabba li jattendu l-proċedimenti biex jipprovdu xi servizz.

L-Artikolu 243 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jistipula li fil-proċedimenti u l-azzjonijiet kollha, l-ispejjeż jiġu kkalkulati mill-iskrivan tal-qorti li tkun semgħet il-kawża jew l-appell. Kwalunkwe tariffa li tikkorrispondi għal ordnijiet u dokumenti relatati ma' proċedimenti li ma jkunux meħtieġa, ikunu superfluwi jew mhux awtorizzati mil-liġi, jew element fl-onorarij tal-avukati li ma jkunx elenkat fid-dettall jew li jirreferi għal onorarij li ma jkunux inkisbu fit-tilwima ma jiġix inkluż fil-kalkolu.

L-iskrivan tal-qorti jnaqqas l-ammont tal-onorarij tal-avukati u ta' professjonisti legali oħra li ma jkunux soġġetti għal rati jew skali, jekk l-onorarij mitluba jaqbu terz tal-ammont tal-proċess u fejn ma tkun ġiet iddikjarata l-ebda traskuraġni min-naħa tal-parti li tkun ġiet ordnata tħallas l-ispejjeż.

Lanqas ma jiġu inklużi l-ispejjeż ta' azzjonijiet jew passi incidentali li l-parti rebbieha tkun ġiet ordnata speċifikament li tħallas bid-deċiżjoni dwar l-ispejjeż fil-proċedimenti prinċipali.

It-tariffi tat-tradutturi u l-interpreti

Ma hemm l-ebda rata uffiċjali applikabbli għas-servizzi ta' traduzzjoni u interpretazzjoni ġuramentati. L-interpreti ġuramentati huma liberi li jistabbilixxu t-tariffi li għandhom jirċievu għas-servizzi ta' interpretazzjoni tagħhom, iżda huma obbligati javżaw lill-uffiċċju tal-interpretazzjoni tal-lingwi u lis-Sottodelegazzjoni tal-Gvern korrispondenti dwar ir-rati tagħhom. Din l-informazzjoni trid tingħata f'Jannar ta' kull sena.

Links relatati

Aġenzija Nazzjonali Spanjola għall-Amministrazzjoni tat-Taxxa/VAT

Dokumenti relatati

Rapport ta' Spanja dwar l-Istudju dwar it-Trasparenza tal-Ispejjeż  (640 Kb) 

L-aħħar aġġornament: 17/01/2024

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fil-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Izvorna jezična inačica ove stranice [es](#) nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sljedeći jezici: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#) već su prevedeni.

Studju ta' kaŝ 1 – liġi tal-familja – divorzju - Spanja

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – divorzju, l-Istati Membri ntalbu biex jinfurmaw lill-parti li tressaq it-talba għad-divorzju dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jittqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Kaŝ A – Sitwazzjoni nazzjonali: koppja tiżżewweġ. Wara jisseparaw u jaqblu li għandhom jiddivorzjaw.

Kaŝ B – Sitwazzjoni transnazzjonali: Żewġ ċittadini mill-istess Stat Membru (Stat Membru A) jiżżewwġu. Iż-żwieġ jiġi ċċelebrat fi Stat Membru A. Wara ż-żwieġ, il-koppja tmur tirresjedi u taħdem fi Stat Membru ieħor (Stat Membru B), fejn huma jistabbilixxu residenza. Ftit wara, il-koppja tissepura, bil-mara tmur lura lejn l-Istat Membru A u r-raġel jibqa' fi l-Istat Membru B. Il-koppja jaqblu li għandhom jiddivorzjaw. Hekk kif tasal lura fi Stat Membru A, il-mara mal-ewwel tiftaħ kawża ta' divorzju quddiem il-qrati ta' Stat Membru B.

Spejjeż fi Spanja

Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-Tilwim

Studju tal-Kaŝ	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' kaŝ?	Spejjeż
Kaŝ A	Spejjeż inizjali.- Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajjnuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjnuna Legali). Id-divorzju bi qbil reċiproku huwa wieħed mill-każijiet li jgawdu minn eċċezzjoni għall-ħlas ta' taxxa għudizzjarja. Jekk minflok bi qbil reċiproku d-divorzju jkun kontenzjuż, ikun hemm l-obbligu tal-ħlas ta' taxxa, sakemm il-parti kontenzjuża ma tkunx tittratta biss il-minuri.	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (prinċipju tat-tellief iħallas), sakemm il-kaŝ ma jipprezentax dubji serji fuq il-fatti jew fuq il-liġi (Art. 394 (1) L.E.C.). Fil-kaŝ ta' aċċettazzjoni jew ċaħda parzjali, kull parti tħallas l-ispejjeż tagħha u nofs l-ispejjeż komuni. Japplika l-prinċipju tat-tellief iħallas (Art. 394(2) tal-L.E.C.), fil-kaŝ ta' divorzju kontenzjuż.	L-ispejjeż għall-esperti, biex tikseb kopji, xhieda, strumenti u atti notarili jew tar-Registri Pubbliċi.	L-istess bħal fl-ewwel istanza.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Fi Spanja hija prevista l-medjazzjoni fi kwistjonijiet familjari, iżda l-kompetenzi korrispondenti huma tal-Komunitajiet Awtonomi.	Fil-prinċipju, il-Komunitajiet Awtonomi stipulaw il-medjazzjoni mingħajr ħlas.
Kaŝ B	Spejjeż inizjali.- Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajjnuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjnuna Legali). Id-divorzju bi qbil reċiproku huwa wieħed mill-każijiet li jgawdu minn	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (l-Artikolu 394(1) tal-L.E.C.), fil-kaŝ ta' divorzju kontenzjuż	Proposti ta' provi, tfassil tal-ftehim li jirregola d-divorzju.	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-għajjnuna legali.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Fi Spanja hija prevista l-medjazzjoni fi kwistjonijiet familjari, iżda l-kompetenzi korrispondenti huma tal-Komunitajiet Awtonomi.	L-ispejjeż imħallsa lill-professjonisti li jjeħdu sehem fil-proċess

	eċċezzjoni għall- ħlas ta' taxxa gudizzjarja. Jekk minflok bi qbil reċiproku d- divorzju jkun kontenzjuż, ikun hemm l-obbligu tal-ħlas ta' taxxa, sakemm il-parti kontenzjuża ma tkunx tittratta biss il-minuri.							
--	---	--	--	--	--	--	--	--

Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti	
	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	Bilfors jintervjenu?	Spejjeż
Każ A	Il-partijiet jridu jkun assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.)	Huwa neċessarju l-provvediment ta' fondi għall-avukat u l-prokuratur u wara spejjeż eventwali jridu jithallsu lill-parti rebbieħa (fil-każ ta' proċediment kontenzjuż)	Ma jirrappreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minħabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn
Każ B	Il-partijiet jridu jkun assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.)	Huwa neċessarju l-provvediment ta' fondi għall-avukat u l-prokuratur u wara spejjeż eventwali jridu jithallsu lill-parti rebbieħa (fil-każ ta' proċediment kontenzjuż)	Ma jirrappreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minħabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn

Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		Depożiti		Spejjeż oħrajn	
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	Deskrizzjoni	Spejjeż
Każ A	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkun kumpensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għaddanni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375 (1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-ħlas tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, ċertifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom (l-Artikolu 777(2) LEC)	Dawk applikabbli
Każ B	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkun kumpensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għaddanni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (Art. 375(1) L.E.C.)	Parti mill-kumpens huwa inkluż fil-ħlas tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, ċertifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom (l-Artikolu 777(2) LEC)	Dawk applikabbli

Spejjeż għall-ghajnuna legali u rimborżi oħrajn.

Studju tal-Każ	Għajnuna Legali			Rimborżi
	Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?	Meta tingħata għajnuna sħiħa?	B'liema kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieħa tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?
	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fizika tkun tista' turi li r-rizorsi u d-dħul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-	Għandu jqis il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar.

Każ A	biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Izjed minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħh fiż-żmien tal-applikazzjoni.	
Każ B	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Izjed minn Skop Wieħed (IPREM), fis-seħh fiż-żmien tal-applikazzjoni.	Għandu jqis il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar

Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Studju tal-Każ	Traduzzjoni	Interpretazzjoni		
	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?
Każ A				
Każ B	Id-dokumenti pubbliċi jew privati li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbiliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonoxxut b'mod uffiċjali)	It-tradutturi jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm bżonnhom	L-interpreti jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdahafl fi-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabieq tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Izvorna jezična inačica ove stranice [es](#) nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutačno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sljedeći jezici: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#) već su prevedeni.

Studju ta' każ 2 – liġi tal-familja – kustodja tat-tfal - Spanja

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – il-kustodja tat-tfal, l-Istati Membri ntalbu jinfurmaw lill-parti li tressaq it-talba bl-ispejjeż tal-proċess fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali: zewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin, mingħajr ma żżewġu. Għandhom tifel ta' tliet snin meta jisseparaw. Il-Qorti ddecidiet li tagħti l-kustodja tat-tifel lill-omm u dritt ta' aċċess għall-missier. L-omm tressaq talba biex tillimita d-dritt ta' aċċess għall-missier.

Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali fejn inti avukat fi Stat Membru A: zewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin fi Stat Membru (Stat Membru B), mingħajr ma żżewġu. Għandhom tifel flimkien iżda jisseparaw immedjatament wara li jitwield it-tifel. Deciżjoni tal-Qorti fl-Istat Membru B tagħti l-kustodja tat-tifel lill-omm bi dritt ta' aċċess għall-missier. L-omm u binha jmorru jgħixu fi Stat Membru ieħor (Stat Membru A) kif huma awtorizzati jagħmlu permezz tad-deciżjoni tal-Qorti u l-missier jibqa' fi Stat Membru B. Wara ftit snin, l-omm tiftaħ kawża fi Stat Membru A biex tbiddel id-dritt ta' aċċess għall-missier.

Spejjeż fi Spanja

Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-tilwim.

Studju tal-Każ	Tribunal		Appelli		Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż inizjali		Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' każ?
Każ A	Spejjeż inizjali.- Id-depożiti mħallsa lill-avukat u l-prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajjuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjuna Legali). Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-kura u l-kustodja tal-minuri ma titħallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4(1) tal-Liġi 10/2012).	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha l-pretensjonijiet kollha tagħha miċħuda (l-Artikolu 394(1) L.E.C.) wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-għajjuna legali (il-15-il Dispożizzjoni Addizzjonali LOPJ). Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-kura u l-kustodja tal-minuri ma titħallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4(1) tal-Liġi 10/2012).		Il-partijiet jistgħu jaqblu fuq arrangamenti oħra rigward l-aċċess. Dan irid isir bi ftehim, li jrid ikun innotifikat lill-Prosekutur Pubbliku u approvat minn Awtorità Ġudizzjarja. Il-partijiet jistgħu, bi qbil bejniethom, jitolbu s-sospensjoni tal-proċedimenti u jmorru għall-medjazzjoni, b'konformità mal-Liġi 5/2012 tas-6 ta' Lulju. Is-servizzi tal-medjazzjoni jistgħu jiġu kkonsultati permezz tal-Portal tal-Amministrazzjoni tal-Gustizzja. Il-medjazzjoni intraġudizzjarja hija offruta minn organi ġudizzjarji u hija bla ħlas.
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem		Idem

Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti
	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	Bilfors jintervjenu?

Każ A	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'każ ta' qbil reċiproku jistgħu jinqdew b'avukat u prokuratur wieħed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u u l-hlas suċċessiv eventwali tal-ispejjeż li jridu jiġihallu mill-parti telliefa (fil-każ ta' proċedimenti kontenzjużi)	Ma jirrappreżentax lill-partijiet	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Jista' jkun neċessarju l-intervent ta' ċertu speċjalisti (psikologi). Il-hlas ta' tali servizz isir mill-parti li tipproponih, għajr fejn ikun mill-uffiċċju psikosoċjali tal-qorti.
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		Depożiti		Spejjeż oħrajn
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	Deskrizzjoni
Każ A	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejgħilhom bħala xhieda, għaddanni kkawżati mid-dehra tagħhom fil-qorti (Art. 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-hlas tal-ispejjeż	Ma jiġi ppreżentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Id-Ċertifikati tar-Registru Ċivili korrispondenti, bħat-twelid ta' tfal (li bħalissa huwa b'xejn) u dokumenti oħra li fuqhom huma bbażati d-drittijiet tiegħu, u l-ispejjeż relattivi tagħhom.
Każ B	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

Spejjeż għall-għajjnuna legali u rimborżi oħrajn.

Studju tal-Każ	Għajjnuna Legali		Rimborżi	
	Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?	B'liema kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?	Hemm okkażjonijiet meta l-ispejjeż tal-għajjnuna legali jkollhom jiġu rimborżati lill-organizzazzjoni li tipprovdi l-għajjnuna legali?
Każ A	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)	Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dħul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbżu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dħul għal Iżjed minn Skop Wieħed (IPREM), fis-sehħ fiż-żmien tal-applikazzjoni.	Għandu jitqies il-ftehim li jkun sar mal-avukat tiegħu, jekk ikun sar. Jekk ma jkunx sar, l-ispejjeż jiġihallu mill-parti li jkollha l-pretensjonijiet tagħha kollha miċhuda (skont l-Artikolu 394 LEC), b'ċerti eċċezzjonijiet. L-ispejjeż rimborzabbli huma l-kont tal-avukat, sakemm dan ma jkunx oġġet tal-prokuratur u spejjeż oħrajn, jekk ikun hemm, li jistgħu jiġu rimborżati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem

Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Studju tal-Każ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?
Każ B	Id-dokumenti pubbliċi jew privati li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbiliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonoxxut b' mod uffiċjali)	It-tariffi tal-interpreti jvarjaw.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm bżonnhom. Ikun hemm bżonnhom meta persuna li jkollha tiġi interrogata, tagħti dikjarazzjoni jew tiġi nnotifikata bid-deċiżjoni tal-qorti ma tkunx taf il-lingwa. Jekk is-servizzi tal-interpretu jintalbu mill-qorti, ma jsirx hlas mill-partijiet għall-interpretazzjoni. Kull persuna li taf il-lingwa kkonċernata tista' tinħatar interpretu wara li tiehu ġurament u twieġhed li se tittraduċi sew. F'każijiet oħrajn, it-tariffi tal-interpreti jvarjaw.	

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oġġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhix fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Izvorna jezična inačica ove stranice [es](#) nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sljedeći jezici: [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#) već su prevedeni.

Studju ta' każ 3 – liġi tal-familja – manteniment - Spanja

F'dan l-istudju dwar il-liġi tal-familja – manteniment, l-Istati Membri talbu biex jinfurmaw lill-parti li tiftaħ il-kawża dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jitqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali: Żewġ persuni ilhom jgħixu flimkien għal għadd ta' snin, mingħajr ma żżewwġu. Għandhom wild ta' tliet snin meta jisseparaw. Deċiżjoni tal-qorti tagħti l-kustodja tal-wild lill-omm. L-unika kwistjoni pendenti hija dwar l-ammont ta' manteniment li għandha tiegħu l-omm mingħand il-missier għas-sostenn u l-edukazzjoni tal-wild. L-omm tiftaħ kawża dwar dan.

Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali fejn inti avukat fi Stat Membru A: Żewġ persuni kienu qed jgħixu flimkien fi Stat Membru (Stat Membru B). Għandhom wild ta' tliet snin. Jisseparaw. Deċiżjoni tal-qorti fi Stat Membru B tagħti l-kustodja tal-wild lill-omm. Bi qbil mal-missier, l-omm u l-wild imorru jgħixu fi Stat Membru ieħor (Stat Membru A), fejn jistabbilixxu r-reżidenza tagħhom.

Għad hemm kwistjoni pendenti. Din hija dwar l-ammont ta' manteniment li għandha tiegħu l-omm mingħand il-missier għas-sostenn u l-edukazzjoni tal-wild. L-omm tiftaħ kawża dwar dan fi Stat Membru A.

Spejjeż fi Spanja

Spejjeż għat-Tribunali, l-appelli u soluzzjonijiet alternattivi għat-tilwim.

Studju tal-Każ	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva għat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħrajn	Din l-alternattiva hija possibbli għal dan it-tip ta' każ?	Spejjeż
Każ A	Spejjeż inizjali.- Id-depożiti mħallsa lill-avukat jew prokuratur, sakemm ma tkunx intitolat għall-għajjnuna legali (irregolata bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajjnuna Legali)	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċeduri. Huma jiġu imposti fuq il-parti li kellha t-talbiet tagħha miċhuda (l-Artikolu 394(1) tal-L.E.C.), fil-każ ta' divorzju kontenzjuż. Fi kwistjonijiet tal-familja, il-ġurisprudenza abitwali hija li ma jiġux imposti spejjeż proċedurali flief "maqsumin min-nofs" u b'kull parti tħallas waħedha l-parti tagħha. Izda dan ma jeskludix li xi drabi jkunu jistgħu jiġu imposti fuq il-parti li jkollha l-pretensjonijiet tagħha miċhuda. Jekk il-kalkolu tal-pretensjonijiet ikun parzjali, kull parti tħallas biss l-ispejjeż tagħha. Jekk il-proċediment jikkonċerna biss il-manteniment tal-minuri ma tithallasx taxxa fuqu (l-Artikolu 4 (1) tal-Liġi 10 /2012).	Proposti ta' provi, tfassil tal-ftehim li jirregola d-divorzju. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jithallas ukoll l-espert. F'każijiet ta' qbil reciproku, il-flas tal-abbozzar tal-ftehim normalment jiġi inkluż fil-kont totali li jithallas lill-avukat.	Il-parti li tappella trid tħalli depożitu minn qabel, sakemm ma tkunx intitolata għall-għajjnuna legali.	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Japplika l-istess kriterju bħal fl-ewwel istanza	Teżisti l-possibbiltà li l-partijiet jaqblu li jabbozzaw ftehim li jirregola r-relazzjoni tagħhom fejn volontarjament jistabbilixxu l-ammont tal-manteniment. Dan il-ftehim irid ikun innotifikat lill-Prosekutur Pubbliku u approvat minn awtorità ġudizzjarja.	L-ispejjeż imħallsa lill-professionisti li jiehdu sehem fil-proċess tan-negożjati
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

Spejjeż tal-avukati, l-amministraturi ġudizzjarji u l-esperti

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Studju tal-Każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji.			Esperti	
	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentanza hija obbligatorja?	Spejjeż qabel is-sentenza.	Spejjeż wara s-sentenza	Bilfors jintervjenu?	Spejjeż
Każ A	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'każ ta' ftehim reċiproku, għall-preżentazzjoni tiegħu jistgħu jużaw prokuratur jew avukat wiehed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u spejjeż suċċessivi eventwali jridu jiġihallsu mill-parti telliefa (fil-każ ta' proċedimenti kontenżjużi)	Ma jirrapprezentax lill-partijiet. Ma jeżistux f'dan it-tip ta' proċediment.	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minhabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jiġihallas ukoll l-espert sakemm ma jkunx ġej mill-uffiċċju psikosoċjali tal-Qorti stess.
Każ B	Il-partijiet jridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 750 L.E.C.). F'każ ta' ftehim reċiproku, għall-preżentazzjoni tiegħu jistgħu jużaw prokuratur jew avukat wiehed.	L-avukat u l-prokuratur iridu jiġu pprovduti b'fondi u spejjeż suċċessivi eventwali jridu jiġihallsu mill-parti telliefa (fil-każ ta' proċediment kontenżjuż)	Ma jirrapprezentax lill-partijiet. Ma jeżistux f'dan it-tip ta' proċediment.	L-ebda spiża	L-ebda spiża	Minhabba n-natura ta' dan il-proċediment, normalment ma jintervjenux	Xejn. Jekk tkun proposta perizja jkun irid jiġihallas ukoll l-espert sakemm ma jkunx ġej mill-uffiċċju psikosoċjali tal-Qorti stess.

Spejjeż għall-kumpens tax-xhieda, depożitu jew garanzija u spejjeż oħra rilevanti.

Studju tal-Każ	Kumpens tax-xhieda		depożiti		Spejjeż oħrajn	
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?	Spejjeż	Jeżistu? Meta u kif jintużaw?	Spejjeż	Deskrizzjoni	Spejjeż
Każ A	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għad-danni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-flas tal-ispejjeż	Ma jiġi pprezentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, certifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid tal-ulied, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom. Bħalissa huma b'xejn (l-Artikolu 777(2) LEC).	Dawk applikabbli
Każ B	Ix-xhieda għandhom id-dritt li jkunu kkompensati mill-parti li ssejthilhom bħala xhieda, għad-danni kkawżati mill-preżenza tagħhom fil-qorti (l-Artikolu 375(1) L.E.C.)	Parti mill-prezz hija inkluża fil-flas tal-ispejjeż	Ma jiġi pprezentat l-ebda depożitu bil-quddiem	Xejn	Ċertifikati mir-Registru Ċivili, certifikati taż-żwieġ jew ċertifikati tat-twelid tal-ulied, dokumenti li fuqhom jibbażaw id-dritt tagħhom. Fir-realtà huma b'xejn (l-Artikolu 777(2) LEC).	Dawk applikabbli

Spejjeż għall-ġhajnuna legali u rimborżi oħrajn.

Studju tal-Każ	Ġhajnuna Legali			Rimborżi
	Meta u taht liema kundizzjonijiet tapplika?	Meta tingħata għajnuna sħiha?	B'liema kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb rimborż tal-ispejjeż tal-kawża?
Każ A	Hija tapplika għal min m'għandux mezzi finanzjarji biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzjarji tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbzu d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wiehed (IPREM), fis-sehħ fiż-żmien tal-applikazzjoni. L-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wiehed (IPREM) huwa indiċi użat fi Spanja bħala	Jekk il-parti telliefa tiġi kkundannata biex thallas l-ispejjeż, il-parti rebbieha tista' titlob rimborż.

			referenza għall-ghoti ta' beneficiċċji, boroż ta' studju, għotjiet u l-benefiċċji tal-qgħad fost affarijiet oħra. Dan jiġi kkalkulat hawnhekk: http://www.iprem.com.es	
Każ B	Hija tapplika għal min m' għandux mezz finanzażari biżżejjed biex ikun involut f'kawża (Avukat, prokuratur, fost l-oħrajn)		Jitqies li hemm nuqqas ta' mezz finanzażari meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul finanzażari tagħha, ikkalkulati kull sena abbażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità familjari, ma jkunux jaqbuż d-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), fis-sehħ fiż-żmien tal-applikazzjoni. L-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM) huwa indiċi użat fi Spanja bħala referenza għall-ghoti ta' beneficiċċji, boroż ta' studju, għotjiet u l-benefiċċji tal-qgħad fost affarijiet oħra. Dan jiġi kkalkulat hawnhekk: http://www.iprem.com.es	Jekk il-parti telliefa tiġi kkundannata biex tħallas l-ispejjeż, il-parti rebbieha tista' titlob rimborż.

Spejjeż għat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Studju tal-Każ	Traduzzjoni	Interpretazzjoni		
	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?	Meta u b'liema kundizzjonijiet tapplika?	X'inhuma l-ispejjeż bejn wieħed u ieħor?
Każ A				
Każ B	Id-dokumenti pubbliċi jew privati barranin kollha li jistgħu jkunu meħtieġa f'kundizzjonijiet legali stabbiliti (traduzzjoni minn traduttur ġuramentat rikonnoxxut uffiċjalment)	It-tradutturi jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess.	Interpreti għall-proċediment fejn jirriżulta li jkun hemm bżonnhom	L-interpreti jistabbilixxu t-tariffi tagħhom stess. Jekk is-servizzi tal-interpretu jintalbu mill-qorti, ma jsirx fl-as mill-partijiet għall-interpretazzjoni.

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Izvorna jezična inačica ove stranice [es](#) nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sljedeći jezici: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#) već su prevedeni.

Studju ta' każ 4 – liġi kummerċjali – kuntratt - Spanja

F'dan l-istudju dwar id-dritt kummerċjali – kuntratti, l-Istati Membri ntalbu jinfurmaw lill-bejjieġh bl-ispejjeż tal-kawża fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali: Kumpanija kkonvenjant prodott li jswew EUR 20 000. Il-bejjieġh ma tħallasx għaliex ix-xerrej iqis li l-prodotti mhumiex konformi mal-qbil li kien sar.

Il-bejjieġh jiddeċiedi li jiftaħ kawża biex jikseb il-flus kollu tal-prezz.

Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali: Kumpanija li għandha l-uffiċċju ewlieni tagħha fi Stat Membru B twassal prodott li jswew EUR 20 000 lil xerrej fi Stat Membru A. Il-kuntratt jaqa' taħt il-liġi ta' Stat Membru B u miktub bil-lingwa ta' Stat Membru B. Dan il-bejjieġh ma tħallasx għaliex ix-xerrej, li jinsab fi Stat Membru A, iqis li l-prodotti mhumiex konformi mal-qbil li kien sar. Il-bejjieġh jiddeċiedi li jiftaħ kawża biex jikseb il-flus kollu tal-prezz kif stipulat fil-kuntratt max-xerrej.

Spejjeż fi Spanja

Spejjeż għall-Qorti, Appelli u Soluzzjoni Alternattiva tat-Tilwim

Studju ta' każ	Qorti			Appelli			Soluzzjoni alternattiva tat-tilwim	
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Din l-għażla hija miftuħa għal dan it-tip ta' każ?	Spejjeż
	Fil-priċipju, jekk wieħed iżomm mal-proċedura ta' twissija tal-Artikoli 812 u dawk segwenti tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili (L.E.C.), ma jkunx neċessarju avukat biex iressaq l-ewwel pretensjoni formali għall-flus, ikun xi jkun l-ammont mitlub.	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Dawn ikunu imposti fuq il-parti li l-pretensjonijiet kollha tagħha jkunu ġew miċhuda.	Tressiq ta' provi Kumpens għax-xhieda Perizja	Jekk ma jkunx hemm appelli min-naħa tad-debitor, il-proċediment kwazi ma fi l-ebda spejż. Jekk isir appell jkunu applikati r-regoli ġenerali, jiġifieri l-parti li titlob l-appell jkollha tħallas taxxa u tagħti depożitu minn qabel, sakemm am	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	Hemm ukoll il-possibbiltà li l-partijiet jilħqu qbil dwar l-ammonti tal-flus mingħajr l-intervent ta' partijiet terzi u li jrid ikun approvat mill-imħallef jew inkella billi jirrikoru għall-medjazzjoni minkejja li jkun beda l-proċediment. Il-	Il-Ftehim jissuponi l-flus lura ta' 60% tat-taxxa ġudizzjarja. B'mod ġenerali, il-medjazzjoni konnessa mal-Qorti tkun b'xejn. Fil-każ ta' medjazzjoni estraġudizzjarja, il-partijiet huma liberi li jirrikorru għand medjatur u jħallsu l-onorari li

Każ A	Jekk wiehed jimxi mal-proċedura dwar il-mertu jkun neċessarji avukat u prokuratur jekk l-ammont jaqbeż l-EUR 2000. F'każ li d-debitur jappella fil-proċedura ta' twissija jkun neċessarju l-intervent ta' avukat u prokuratur jekk jinqabeż l-ammont stabbilit mil-L.E.C. (bħalissa EUR 2000) Barra minn hekk għandha wkoll titthallas taxxa skont it-tip ta' proċediment u l-pretensjoni, dejjem jekk jaqbżu l-EUR 2000, għajr fejn ikun rikonoxxut id-dritt tal-ġajnuna legali (irregolat bil-Liġi 1/1996 dwar l-Għajnuna Legali)			Jkollhiex dritt għall-ġajnuna legali.			Liġi 5/2012, tas-6 ta' Lulju, dwar il-medjazzjoni fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, tittrasponi fil-Liġi Spanjola d-Direttiva 2008/52/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Mejju 2008. Din il-Liġi tistabbilixxi qafas minimu għall-użu tal-medjazzjoni mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet adottati mill-Komunitajiet Awtonomi. Tali liġi tinkludi l-possibiltà li l-partijiet jiġu infurmati fl-istadju preliminari li jirrikorru għall-medjazzjoni biex jippruvaw isibu soluzzjoni għat-tilwima, inkluż, u skont is-sugġett tal-proċess, il-qorti tkun tista' tistieden lill-partijiet biex jippruvaw jilħqu ftehim li jtemm il-proċess u tippermetti li l-partijiet jitolbu s-sospensjoni tal-proċess skont l-Artikolu 19(4) biex jissottomettu ruhhom għall-medjazzjoni jew l-arbitraġġ.	jaqblu dwarhom liberament. Rigward il-ħlas għall-medjazzjoni, il-Liġi 5/2012 tgħid espressament li, sakemm il-partijiet ma jfitehmux mod ieħor, il-ħlas għall-medjazzjoni jinqasam b'mod ugwali bejn il-partijiet, sew jekk il-medjazzjoni twassal għal ftehim u sew jekk le.
Każ B	Idem bħall-każ preċedenti	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

Spejjeż tal-avukati, amministraturi ġudizzjarji u esperti

Studju ta' każ	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji			Esperti	
	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	Spejjeż ta' qabel is-sentenza	Spejjeż ta' wara s-sentenza	L-użu tal-esperti huwa obbligatorju?	Spejjeż
Każ A	Mhux jekk ikun konformi mal-proċediment ta' twissija, għajr jekk isir appell. Jekk wiehed iżomm ma' proċediment skont il-mertu, jew fil-każ ta' proċediment ta' twissija isir appell, ikun obbligatorju meta l-	Jiddependi mid-daqs tal-pretensjoni tal-proċediment u mid-dispożizzjonijiet proċedurali li jirriżultaw.	Mhux meħtieġa rappreżentanza.			Le, iżda huwa rakomandabbli l-użu ta' esperti, imħallsa mill-parti li titlobhom, f'każijiet speċifiċi.	Jiddeper ta' applik mis-sugġ perizja li tinħareġ

	ammont mitlub jaqbeż l-EUR 2000. F'każijiet bħal dawn il-partijiet iridu jkunu assistiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 31 L. E.C.).					
Każ B	Idem bħall-każ ta' qabel		Idem			Idem

L-ispejjeż għall-kumpens tax-xhieda, għal rahan jew garanzija u drittijiet oħrajn rilevanti

Studju ta' każ	Kumpens għax-xhieda		rahan	
	Ix-xhieda jiġu kkumpensati?	Spejjeż	Jeżisti? Kif u meta jintuża?	Spejjeż
Każ A	Ix-xhieda għandhom dritt għal kumpens għal danni u telf li x-xhieda tagħhom fil-qorti tkun ikkawża tilhom mill-parti li tkun sejthilhom (l-Artikolu 375.1 L.E.C).	tali kumpens ikun iffissat mis-Segretarju Ġudizzjarju fuq talba mix-xhud (spejjeż tal-ivjaġġar, manteniment, eċċ.) sakemm tali talba tkun sostnuta mid-dokumenti dovuti.	Mhux meħtieġ depożitu bil-quddiem. Id-depożiti jeżistu biss għal deċiżjonijiet speċifiċi.	Tvarja skont id-deċiżjoni appellata. Tista' tvarja bejn EUR 25 u EUR 50.
Każ B	Idem bħall-każ preċedenti		Idem	

Spejjeż għall-ġhajjnuna legali u rifużjonijiet oħra

Studju ta' każ	L-Ġhajjnuna Legali			Rifużjoni			
	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-ġhajjnuna?	X'inhum a l-kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb ir-rifużjoni tal-ispejjeż tal-kawża?	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-ġhajjnuna?	X'inhum a l-kundizzjonijiet?
Każ A	tapplika għal persuni li juru li ma għandhomx finanzi suffiċjenti biex jiehdu sehem fi proċedimenti legali (inkluż it-tariffi tal-avukat, tal-prokuratur u tal-espert, fost l-oħrajn).	Bhalissa hija il-Kummissjoni tal-Ġhajjnuna Legali kompetenti li tiffissa l-prestazzjonijiet sugġetti għad-dritt għall-ġhajjnuna legali. L-ġhajjnuna legali tista' tintalab għal xi prestazzjoni prevista fil-ligi biss (pereżempju, biex ma titħallasx it-tazza ġudizzjarja).	Jitqies li jeżisti nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-rizorsi u d-dhul tagħha, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità ta' familja, ma jaqbzux id-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), li jkun fis-sehħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.	Generalment parti importanti tat-tariffa tal-avukat, jew kollha kemm hi, sakemm din ma taqbiżx it-terz tal-pretenzjoni tal-każ, u d-drittijiet u l-pagamenti bil-quddiem tal-prokuratur, onorarji tal-perizja (skont il-każ) jistgħu jkunu rimborżati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.	Fejn hemm deċiżjoni biex l-ispejjeż jiġihallu minn dik il-parti (394 L.E.C.) u wara li ssir il-valutazzjoni tal-ispejjeż mis-Segretarju Ġudizzjarju.		Deċiżjoni biex jiġihallu l-ispejjeż lill-parti avversarja.
Każ B	Idem bħall-każ ta' qabel	Idem		Idem		Idem	Idem

Spejjeż tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni

Każ studju ta'	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?	X'inhum a l-ispejjeż stmati?	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?	X'inhum a l-ispejjeż stmati'
	Fil-każ li jkunu preżentati taqsiriet tad-dokumenti f'lingwa li mhix il-Kastellan (jew il-lingwa proprja tal-Komunità Awtonima fejn isir il-proċess), dawn għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni. Din it-traduzzjoni tista' ssir privatament u, jekk xi waħda mill-partijiet tikkontesta bl-argument li ma tikkunsidrahix fidila u eżatta u tesprimi r-raġunijiet għad-diskrepanza,	Varjazzjoni skont is-sugġett tat-traduzzjoni	Meta jkun meħtieġ li persuna tintervjeni fil-proċess biex tkun interrogata, tagħmel dikjarazzjoni jew tkun informata personalment bis-sentenza u ma tafx il-Kastellan jew skont il-każ il-	Ivarjaw skont jekk l-interpr jkunx professjonali jew le.

Każ A	is-Segretarju Ġudizzjarju mbagħad jordna li, fir-rigward tal-parti tad-dokument li dwarha hemm nuqqas ta' qbil fit-traduzzjoni, għandha ssir traduzzjoni uffiċċjali bl-ispejjeż jithallsu minn min ressaq id-dokument, iżda jekk jirriżulta li din tkun identika għat-traduzzjoni privata, l-ispejjeż tat-traduzzjoni uffiċċjali jiġġarbu mill-persuna li kkontestatha.		lingwa kouffiċjali tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess, jitqabba interpretu xi persuna li taf dik il-lingwa, u jintalab minnha li tiegħu ġurament u twieġhed traduzzjoni leali.	
Każ B	Idem	Idem	Idem	Idem

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhix fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Izvorna jezična inačica ove stranice [es](#) nedavno je izmijenjena. Naši prevoditelji trenutačno pripremaju jezičnu inačicu koju vidite.

Sljedeći jezici: [bg](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [pt](#) već su prevedeni.

Studju ta' każ 5 – liġi kummerċjali – responsabbiltà - Spanja

F'dan l-istudju dwar id-dritt kummerċjali – responsabbiltà, l-Istati Membri ntalbu biex jinfurmaw lill-klijent dwar l-ispejjeż tal-kawża sabiex jitqiesu s-sitwazzjonijiet li ġejjin:

Każ A – Sitwazzjoni nazzjonali: Manifattur ta' apparat li jsaħħan iwassal ħiter lil installatur. L-installatur min-naħa tiegħu jbiegħ (u jinstalla) l-*heater* lil klijenti biex dan jarma daru. Id-dar tiegħu n-nar f'it wara. Kull parteċipant (manifattur tal-apparat tat-tishin, l-installatur, il-klijent aħħari) għandu assikurazzjoni. L-orijini tan-nar hija kkontestata. Hadd ma jrid jagħti kumpens lill-klijent.

Il-klijent jiddeċiedi li jiftaħ kawża għal kumpens shiħ kontra l-manifattur tal-apparat li jsaħħan, kontra l-installatur tal-apparat li jsaħħan u l-kontra l-kumpaniji tal-assikurazzjoni.

Każ B – Sitwazzjoni transnazzjonali: Manifattur ta' apparat li jsaħħan fi Stat Membru B iwassal *heater* lil installatur fi Stat Membru C. L-installatur min-naħa tiegħu jbiegħ il-*heater* (u jinstalla) lil klijent fi Stat Membru A biex dan jarma daru. Id-dar tiegħu n-nar f'it wara. Kull parteċipant (manifattur tal-apparat tat-tishin, l-installatur, il-klijent aħħari) għandu assikurazzjoni ta' kumpanija tal-assikurazzjoni fl-Istat Membru tiegħu stess. L-orijini tan-nar hija kkontestata. Hadd ma jrid jagħti kumpens lill-klijent.

Il-klijent jiddeċiedi li jiftaħ kawża għal kumpens shiħ fi Stat Membru A kontra l-manifattur tal-apparat li jsaħħan, kontra l-installatur tal-apparat li jsaħħan u l-kontra l-kumpaniji tal-assikurazzjoni fi Stat Membru A.

Spejjeż fi Spanja

Spejjeż għat-Tribunali, appelli u soluzzjoni alternattiva tat-tilwim

Każ mistharreg	Tribunal			Appelli			Soluzzjoni alternattiva tat-tilwim
	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Spejjeż inizjali	Spejjeż ġenerali	Spejjeż oħra	Din l-alternattiva hija possibbli f'tali każijiet?
Każ A	Spejjeż inizjali - Il-provvediment ta' fondi lill-avukat u lill-prokuratur u, ġeneralment il-ħlas ta' taxxa skont it-tip ta' proċediment u l-pretensjoni, dejjem jekk jaqbz u l-EUR 2000, għajr fejn ikun rikonoxxut id-dritt ta' għajjnuna legali (irregolat bil-Liġi 1 /1996 dwar l-Għajjnuna Legali)	Dawn huma l-ispejjeż ġenerali tal-proċess. Dawn ikunu imposti fuq il-parti li l-pretensjonijiet kollha tagħha jkunu ġew miċħuda (l-Artikolu 394(1) tal-Liġi dwar il-Proċedura Ċivili (L.E.C.)).	Tressiq ta' provi: - Kumpens għax-xhieda - Perizja	Il-parti li tappella għandha tagħmel depożitu bil-quddiem, għajr jekk ikollha dritt għall-għajjnuna legali.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	L-istess kriterju japplika għall-ewwel istanza.	hemm ukoll il-possibbiltà li l-partijiet jilħqu qbil dwar l-ammonti tal-ħlas mingħajr l-intervent ta' partijiet terzi u li jrid ikun approvat mill-imħallef jew inkella billi jirrikoru għall-medjazzjoni minkejja li jkun beda l-proċediment.
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem

Spejjeż ta' avukati, amministraturi ġuizzjarji u esperti

Każ mistharreg	Avukati		Amministraturi ġudizzjarji	Esperti
	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	Spejjeż	Ir-rappreżentazzjoni hija obbligatorja?	L-użu tal-esperti huwa obbligatorju?
Każ A	Meta l-pretensjoni mitluba taqbez l-EUR 2000 il-partijiet iridu jkunu assittiti minn avukat u rappreżentati minn prokuratur (l-Artikolu 31 L.E.C.).	Jiddependi mid-daqs tal-pretensjoni tal-proċediment u mid-	Ma jirrapreżentax il-partijiet	Huwa rakkomandabbli l-użu ta' esperti (evalwazzjoi tad-danni), imħallsa mill-parti li titlobhom.

		dispożizzjonijiet proċedurali li jirriżultaw.		
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel	Idem	Idem	Idem
L-ispejjeż għall-kumpens tax-xhieda, għal rahan jew garanzija u drittijiet oħrajn rilevanti				
Każ mistharreġ	Kumpens għax-xhieda			Rahan
	Ix-xhieda jiġu kkompensati?		Spejjeż	Jeżisti? Kif u meta jintuża?
Każ A	Ix-xhieda għandhom dritt għal kumpens għal danni u telf li x-xhieda tagħhom fil-qorti tkun ikkawżatilhom mill-parti li tkun sejñitilhom (l-Artikolu 375(1) L.E.C).			Mhux meħtieġ depożitu bil-quddiem.
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel			Idem
Spejjeż tal-ghajnuna legali, u rimborži oħra				
Każ mistharreġ	L-Ghajjnuna Legali			Rimborži
	Meta u f'liema kundizzjonijiet tkun applikabbli?	Meta tkun totali l-ghajnuna legali?	X'inhuma l-kundizzjonijiet?	Tista' l-parti rebbieha tikseb ir-rimborži tal-ispejjeż tal-kawża?
Każ A	tapplika għal persuni li juru li ma għandhomx finanzi suffiċjenti biex jiehdu sehem fi proċedimenti legali (inkluż it-tariffi tal-avukat, tal-prokuratur fost l-oħrajn).		Jitqies li jeżisti nuqqas ta' mezzi finanzjarji meta persuna fiżika tkun tista' turi li r-riżorsi u d-dhul tagħha, ikkalkulati kull sena fuq il-bażi tal-kunċetti kollha u għal kull unità ta' familja, ma jaqbzux id-doppju tal-Indiċi Pubbliku tad-Dhul għal Aktar minn Skop Wieħed (IPREM), li jkun fis-sehħ fiż-żmien li ssir l-applikazzjoni.	Wieħed irid joqgħod fuq il-ftehim milhuq mal-avukat tiegħu, jekk ikun hemm qbil. Ġeneralment parti importanti tat-tariffa tal- avukat, jew kollha kemm hi, sakemm din ma taqbiżx it-terz tal-pretenzjoni tal-każ, u d-drittijiet u l-pagamenti bil-quddiem tal-prokuratur, onorarji tal-perizja (skont il-każ) jistgħu jkunu rimborżati wara l-valutazzjoni tal-ispejjeż.
Każ B	L-istess bħall-każ ta' qabel		Idem	Idem
Spejjeż tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni				
Każ mistharreġ	Traduzzjoni		Interpretazzjoni	
	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?		X'inhuma l-ispejjeż stmati?	Meta u f'liema kundizzjonijiet ikun neċessarju?
Każ A	Fil-każ li jkunu preżentati taqsiriet tad-dokumenti f'lingwa li mhix il-Kastellan (jew il-lingwa proprja tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess), dawn għandhom ikunu akkompanjati minn traduzzjoni. Din t-traduzzjoni tista' ssir privatament u, jekk xi waħda mill-partijiet tikkontesta bl-argument li ma tikkunsidrahiex fidila u eżatta u tesprimi r-raġunijiet għad-diskrepanza, is-Segretarju Ġudizzjarju mbagħad jordna li, fir-rigward tal-parti tad-dokument li dwarha hemm nuqqas ta' qbil fit-traduzzjoni, għandha ssir traduzzjoni uffiċjali bl-ispejjeż jithallsu minn min ressaq id-dokument, iżda jekk jirriżulta li din tkun identika għat-traduzzjoni privata, l-ispejjeż tat-traduzzjoni uffiċjali jiġġarbru mill-persuna li kkontestatha.		Varjabbli	Meta jkun meħtieġ li persuna tintervjeni fil-proċess biex tkun interrogata, tagħmel dikjarazzjoni jew tkun informata personalment bis-sentenza u ma tafx il-Kastellan jew skont il-każ il-lingwa kuffiċjali tal-Komunità Awtonoma fejn isir il-proċess, jitqabbaq interpretu xi persuna li taf dik il-lingwa, u jintalab minnha li tiegħu għurament u twieġhed traduzzjoni leali.
Każ B	Idem			Idem
				Huwa diffiċli li jkunu determinati minn qabel.

L-aħħar aġġornament: 08/11/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhirx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.